

# VENTANA A WEST CHICAGO

Noviembre/Diciembre 2010 • volumen 5, número 6

La gratitud no conoce fronteras esta temporada mientras nosotros nos emocionamos sobre paisajes que explotan con color de otoño, déle la bienvenida a estudiantes de colegio y otros miembros de la familia a casa para los días feriados ó relájese y disfrute las aromas fragrantés de platillos de temporada preparados en sus cocinas. ¿Qué está en su lista de 10 del Día de Acción de Gracias? Las vecindades seguras alinean indudablemente arriba.

West Chicago está orgulloso de las colaboraciones exitosas que se han formado entre residentes y el Departamento de Policía a través del Programa de Guardia de Vecindad. El concepto del programa fue desarrollado en 1972 por la Asociación Nacional de Sheriffs como un esfuerzo nacional de unir a policía, organizaciones privadas y ciudadanos juntos para reducir crimen y construir enlaces de comunidad fuertes. Como residentes cúdense unos a otros y trabajen colectivamente con el Departamento de Policía, ellos pueden ayudar a reducir el número de oportunidades en donde el crimen puede ocurrir. Este esfuerzo contribuye a una comunidad segura para todos.

Como el Jefe Provisional Laz Pérez explica, "El Programa de Guardia de Vecindad es tan efectivo porque construye un conocimiento grande para los alrededores inmediatos de los residentes. Entre más gente esté mirando y reportando problemas potenciales, más segura estará la vecindad entera. Por el éxito del programa, estamos mirando en expandirlo en otras vecindades dentro de la Ciudad."

Actualmente hay cuatro áreas de Guardia de Vecindad en West Chicago: la Subdivisión de Cornerstone Lakes, la Subdivisión de Prairie Meadows, la Subdivisión de Forest Trails y la vecindad justa al sur de la Community High School de West Chicago. Tres niveles de participantes trabajan para apoyar uno al otro. Primero, Oficial de Prevención de Crimen Robyn Nielsen coordina el programa y proporciona información y educación vía comunicados de prensa, folletos, boletines y eventos; segundo, voluntarios de vecindad designados como capitanes de cuadra sirven como contacto entre los residentes y el Departamento de Policía; y finalmente, los residentes mismos se convierten en los ojos y oídos de su vecindad y llaman el 9-1-1 cuando y si ven algo fuera de lugar.

La Guardia de Vecindad de Forest Trails ha recientemente alcanzado una tarifa notable de participación de 89% entre sus residentes. Capitanes de cuadra trabajaron extremadamente duro para animar participación en el programa al ir de puerta en puerta, haciendo llamadas, mandando correos electrónicos y más para obtener apoyo para su programa. Sus esfuerzos les ganó a ellos letreros de Guardia de Vecindad lo cual están exhibidos en las entradas de la subdivisión y servirán como noticia que la vecindad está en alerta a cualquier y todo criminal.

Oficial Nielsen esta mirando en expandir el programa en más áreas/subdivisiones. Cualquier persona interesada en participar en el programa, empezar un programa ó quien quiere información adicional puede contactarla a (630) 293-2222 ó rnielsen@westchicago.org.

¡Feliz Día de Acción de Gracias!



Fotografiado de izquierda a derecha: Oficial de Prevención de Crimen Robyn Nielsen (Ciudad de West Chicago), Judy McHugh, Mary Cislino, Lynn Stockman (Forest Trails), Jeff Schwartz, Wendy Sweeney (Cornerstone Lakes), Bob Pugh (Forest Trails), Tina Wilkes (Cornerstone Lakes), Bob Kosman (Forest Trails), Kim Brown (Cornerstone Lakes), Paul Dowdle (High School Sur), Joanie Chernick, y Jim Danner (Prairie Meadows).



## RINCÓN DE niños

Sábados de Artesanía  
13 de noviembre, 4 de diciembre  
Museo de la Ciudad – (630) 231-3376

Celebre el Día de los Muertos  
6 de noviembre  
Juegos en la Biblioteca  
13 de noviembre  
Animales en el Invierno  
4 de diciembre  
Programa Familiar de Día de Fiesta  
9 de diciembre  
Biblioteca Pública – (630) 231-1552

Polar Express  
10, 11, 17 y 18 de diciembre  
Búsqueda de Kooper's Kandy  
4 de diciembre  
Llamadas a Santa  
8 de diciembre  
Distrito de Parques – (630) 231-9474



### FECHAS IMPORTANTES

2 de noviembre . . . . Elección General  
5 de noviembre . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
6 de noviembre . . . . Feria de Servicios Comunitarios  
7 de noviembre . . . . Horario de Verano Termina  
13 de noviembre . . . Limpieza de Hojas por West Chicago Youth  
19 de noviembre . . . Noche de Música Local  
20 de noviembre . . . Café con el Alcalde

25-26 de noviembre . Ayuntamiento Cerrado  
3 de diciembre . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
4 de diciembre . . . . Frosty Fest  
10 de diciembre . . . . Noche de Música Local  
11 de diciembre . . . . Día de Fiesta Comunitaria de  
American Legion  
18 de diciembre . . . . Café con el Alcalde  
24 de diciembre . . . . Ayuntamiento Cerrado

Para más eventos comunitarios, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)

# DEL Alcalde

Mientras el ser dueño de casa ya no es especificado a genero, el viejo dicho, "el hogar de un hombre es su castillo," se parece como hoy relevante en ilustrar el principio del derecho a privacidad individual como lo hizo a finales del siglo XVI. Recientemente en respuesta a preocupaciones por residentes, oficiales de la Ciudad tomaron acción en dos temas distintas: solicitantes dejando materiales indeseados para productos y servicios en la puerta de enfrente y publicaciones no suscritas a ellas siendo dejadas en propiedad de gente.

Para muchos ciudadanos, ambas de estas situaciones crean una molestia de basura y representan una invasión de privacidad. La investigación fue tomada para localizar una ordenanza existente de otra comunidad lo cual podía servir como un modelo.

Desgraciadamente, no tal ordenanza pudo ser encontrada, dejando a West Chicago emprender el asunto y abrir una senda en esta área.



El resultado fue dos ordenanzas que dan a residentes el derecho de prohibir publicaciones no suscritas a ellas ser dejadas en sus casas (aparte de directorios telefónicos y aquellas publicaciones entregadas por el Correo Estadounidense u otro transportista común), y otra para regular la habilidad de solicitantes registrados ó exentos (una persona de 17 años de edad ó menor, quien está participando en programas de recaudo de fondos) de dejar material promocional indeseado para mercancías y servicios.

Residentes quienes están interesados en participar en cualquiera de estos programas pueden crear un letrero contra el agua que está de acuerdo con las especificaciones contenidas en la ordenanza (encontrada en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) debajo Police), ó puede visitar el Ayuntamiento para comprar un letrero, lo cual después debe ser puesto en el frente de la propiedad. Adicionalmente, los residentes quienes ponen tales letreros son requeridos someter su nombre y dirección al Ayuntamiento para que la dirección puede ser identificada por aquellos individuos y/o grupos haciendo las entregas, como otra manera de prevenir materiales indeseados siendo dejados.

Gracias a aquellos residentes quienes tomaron el tiempo de hablar con sus representantes elegidos ó asistir reuniones relacionadas a estos asuntos. Este es un gran ejemplo de compromiso cívico y gobierno que responde bien trabajando juntos.



# Servicios DE LA CIUDAD

Desde 2008, la Ciudad ha mantenido su tarifa de agua en \$3.88 por 1, 000 galones, y el Concilio de la Ciudad se ha comprometido a hacer lo que sea para mantener esa tarifa estable en el corto y medio plazo. Visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) para el Reporte de Tarifas de Agua Comparadas del Tesorero de la Ciudad.

La última semana para colección de ramas empezara el 1 de noviembre de 2010.

La colección de hojas gratuita es ofrecida el día de colección de basura regular hasta el 27 de noviembre de 2010. Las hojas deben estar en una bolsa biodegradable de "Kraft" para desechos de yarda. Ninguna calcomanía es requerida durante es periodo. La colección de desechos de yarda terminará el 30 de noviembre.

La Ciudad recientemente ha cambiado el sitio donde se administran las transacciones y pagos de expedientes de policía. Todos los pagos, incluyendo cantidades debidas para citaciones de estacionamiento, citaciones y pagos de código de violación debidos por la liberación de un vehículo remolcado deben ser pagados en el Ayuntamiento en 475 Calle Main. Pagos previamente pagados en el Departamento de Policía de la Ciudad ya no pueden ser aceptados en ese sitio. Adicionalmente, por favor contacte ó visite el Ayuntamiento para transacciones de negocio tales como peticiones para reportes de accidentes, revisión local de expedientes antecedentes, licencias de solicitadores/buhoneros y letreros para ninguna solicitud de materiales de publicación y suscripciones. Personas con preguntas relacionadas a transacciones de archivos pueden llamar el Ayuntamiento al (630) 293-2200. Para su conveniencia, pagos para todo negocio de la Ciudad, incluyendo citaciones/multas de estacionamiento, pagos de utilidades y permisos de estacionamiento de viajero pueden ser depositados 24 horas/día en el buzón de la Ciudad, situado afuera del Ayuntamiento. Todos los pagos previamente pagados en el Departamento de Policía ahora deben ser pagados en el Ayuntamiento durante horas regulares de negocio de 8:00 a.m. a 4:30 p.m., por correo ó pagados vía el buzón. Por favor note que la Ciudad no administra pagos ó preguntas sobre violaciones de luz roja. Para opciones de pagos ó información sobre violaciones de luz roja, visite [www.RedLightViolations.com](http://www.RedLightViolations.com) ó llame al 1-866-428-4941.



*¿Que va a hacer con una hora adicional?*  
El horario de verano termina y el horario estándar resume el 7 de noviembre de 2010 a las 2:00 a.m. Esto significa cambiar los relojes una hora para atrás.



## Competencia de Ensayo de Frosty Fest



Los niños con edad de escuela (grados 1-6) están invitados para competir en la competencia de ensayo de Frosty Fest de este año: "Mi Actividad Favorita de Invierno en West Chicago". Los ensayos deben ser entregados al Ayuntamiento, 475 Calle Main, West Chicago, IL 60185, Atención Rosemary Mackey. Tres ganadores serán seleccionados, y sus ensayos serán publicados en el sitio Web de la Ciudad. Además, los ganadores le ayudaran al Alcalde Kwasman prender el árbol oficial de Navidad, lo cual va a estar completamente decorado y generosamente donado a la comunidad este año por Joe Kramer de Kramer Tree Specialists. Frosty Fest está programado para el sábado, 4 de diciembre de 2010 de 4:00 - 7:00 p.m.

## PROGRAMAS DE APOYO

Residentes del área de West Chicago pueden obtener información sobre programas para ayudarles a salvar sus casas antes de perderlas y permanecer a flote en la economía dura de hoy en una Feria de Servicios Comunitarios gratuita el sábado, 6 de noviembre de 2010, de 9:00 a.m. a 1:00 p.m. en West Chicago Community High School, 326 Calle Joliet. Las actividades se llevaran acabo en el área Commons de la escuela. La colecta de comida por 4 the People continúa en el Ayuntamiento. Artículos no perecederos todavía son colectados para tres dispensas de comida del área. Personas en necesidad pueden contactar Northwestern DuPage Walk-in Ministry en la Iglesia Santa Maria, 163 Calle Garden, New Life Bilingual Church, 464 Calle Ann; ó Municipio Wayne, 27W031 Avenida North. El Departamento de Servicios Humanos del Condado de DuPage tal vez pueda ayudar si los costos de energía están poniendo una tensión severa y continua en su presupuesto familiar a través del Programa de Asistencia de Protección de Casa de Illinois. Llame al (630) 407-6500 para determinar su elegibilidad para asistencia.

**Gracias** a todos aquellos quien apoyaron la Celebración y Desfile de la Independencia Mexicana de este año a través de donaciones, tiempo y talento. Miramos hacia delante para hacerlo un evento exitoso para el siguiente año. Un video de fotos 2010 está disponible en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

Los Ganadores del Premio de Genialidad en Negocio 2010 han sido escogidos y serán honrados en la reunión del Concilio de la Ciudad el lunes, 15 de noviembre de 2010. Estos negocios han demostrado excelencia en las categorías en las cuales fueron escogidas, y la Ciudad desea agradecerles por sus contribuciones a la comunidad. Para aprender más sobre estos negocios sobresalientes, un video de premios conmemorativos estará disponible después del 15 de noviembre de 2010 en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)



### Premio de Servicio Comunitario

Casa Rios Bridal Boutique es uno de los negocios de la Calle Main que más a sobrevivido. Más allá de servir las necesidades de sus clientes de boda, bebe y Quinceañera, los dueños Emma y Onesimo Rios han activamente apoyado la comunidad a través de trabajos de caridad.

Específicamente citado fue su colección anual de abrigos y esfuerzos para asistir miembros de la comunidad Hispana con encontrar refugio, ropa, y recursos de cuidado medico; igual que conectar el espacio de comunicación al proporcionar un lugar para instrucción de idioma. 204 Main Street; (630) 231-7130

### Premio de Iniciativas Ecologistas

El compromiso de la Compañía Jel Sert para esfuerzos sostenibles ecologistas es admirable. Como un líder en barras congeladas, bebidas de dieta, gelatinas, pudines y postres congelados, sus programas para reducir desechos y consumo de energía y sus recursos existentes de usar de nuevo e iniciativas de reciclaje son evidencia de su liderazgo en



prácticas de negocio ecológicos y poner un ejemplo para otros fabricantes. 351 Conde Street; (630) 231-7590



### Premio de Negocio Pequeño del Año

Natural Healing Whole Dog Wellness ha sido una adición bienvenida a nuestra comunidad de negocio y ha elevado el nivel de la reputación de West Chicago como un fascinante destino. Ofreciendo las primeras piscinas en el Medio Oeste específicamente diseñado para el tratamiento terapéutico de perros, más una tienda dedicada a productos diseñados para el bienestar completo de perro, este negocio ha puesto una nueva barra para innovación empresarial y calidad, y ha desarrollado un hueco industrial con un alcance regional amplio. 946 N. Nelnor Blvd. (Rt. 59); (630) 483-9843

### Premio de Imagen Comunitario

La Compañía Ball Horticultura ha sido un miembro de valor de nuestra comunidad de negocio por más de 80 años. Calidad e innovaciones han sido su marca de fábrica, y la presencia de su sede en West Chicago ha elevado la imagen y reputación de la comunidad.

Claramente un líder global en todas las facetas de floricultura con una presencia en más de 20 países en seis continentes, la compañía todavía ha podido ingeniarse a mantener una tradición familiar lo cual cultiva sus valores centrales con un compromiso firme a sus clientes y su comunidad. 622 Town Road; (630) 231-3600



### Premio de Desarrollo Económico

Buck Services, Inc. ha demostrado compromiso igual que una inversión significante en nuestra comunidad. La evolución de su sede de negocio desde un armario de portero de escuela a un sótano de un hogar familiar, conduciendo a la compra a principios de este año de un edificio de 17,000 pies cuadrados, ilustra el crecimiento de su negocio y su compromiso para invertir y asegurar un futuro en West Chicago. 401 Industrial Drive; (630) 876-8184



### Premio de Organización Sobresaliente No Lucrativa

El invernadero We Grow Dreams es sido reconocido por su servicio valioso que proporciona a través de entrenamiento de trabajo y oportunidades de empleo que ofrece a personas con discapacidades. Enseñando habilidades de trabajo útiles en un ambiente comprensivo, seguro y afectuoso provee a sus Miembros de Equipo la oportunidad de dirigir vidas satisfechas mientras produciendo y proveyendo productos y servicios de calidad para la comunidad. Nosotros reconocemos los esfuerzos lo cual honran los conceptos de dignidad humana, respeto, trabajo duro, compañerismo y amistad. 1055 West Washington Street; (630) 293-0100

# Cultura

Museo de la Ciudad de West Chicago, 132 Calle Main (630) 231-3376  
Martes a Viernes 10:30 a.m. - 3:30 p.m. Sábado medio día - 3:00 p.m.



“West Chicago. La siguiente parada es West Chicago.” Una nueva exhibición enfocada alrededor de estaciones de tren llega al Museo de la Ciudad el viernes, 12 de noviembre de 2010 con una Recepción de Apertura de 6:00 – 8:00 p.m. Explora la historia de nuestras estaciones de tren y aprenda sobre el papel importante que ellos tuvieron como un centro de comunicación para la comunidad. Fotos históricas, artefactos y un área para jugar de niños como parte de esta exhibición lo cual estará hasta abril de 2011. Para más información, contacte el Museo.

¿Está buscando por un regalo único? ¡No busque más! Asegúrese de poner sus manos en el calendario 2011 “Historia de Escuelas Públicas en West Chicago” por solo \$10. Cualquiera con una conexión a West Chicago disfrutará las imágenes archivadas y corrientes de nuestras escuelas locales desde el siglo XIX hasta hoy. Los calendarios estarán disponibles a mitades de noviembre para dar de regalo y pueden ser comprados en el Museo de la Ciudad de West Chicago.

El Museo de la Ciudad también ofrecerá una actividad de artesanía familiar el sábado, 4 de diciembre de 2010 durante horas regulares de sábado del Museo de 12:00 – 3:00 p.m. y durante Frosty Fest lo cual se llevará a cabo en esta fecha de 4:00 – 7:00 p.m. Visitantes

podrán hacer una decoración de corona de bolitas para llevarse a casa.

La Comisión de Artes Culturales de West Chicago le extiende felicitaciones a Kathryn Lentz, la ganadora de “Opción del Público” de la pancarta de arte de calle 2010. A Kathryn se le otorgó un certificado de regalo para Gallery 200. Un ganador también fue escogido de aquellos quienes escogieron la pancarta ganadora de Kathryn. Lance Conkright es el ganador afortunado y también recibió un certificado de regalo a Gallery 200. Algunas pancartas de 2008, 2009, y 2010 todavía están disponibles para comprar. Cualquier queriendo más información ó para comprar una de las pancartas debe contactar la Comisión de Artes Culturales a [cultural@westchicago.org](mailto:cultural@westchicago.org).

Actualmente en exhibición hasta el 10 de diciembre de 2010 en el Ayuntamiento de West Chicago son algunos de los trabajos de arte creados por ganadores de Opción del Público de este año que fueron seleccionados por visitantes en la Fiesta de Artes Finas, llevado a cabo durante Railroad Days. Los trabajos de artes incluidos en la instalación del pasillo público en el Ayuntamiento son por artistas locales Uwe Gsedl, Philip Weibler, Jessie Hansen, Michael Cantón y Paul Nemejc.

Los Amigos del Museo de la Ciudad de West Chicago destacaran dos iconos históricos de West Chicago como adornos conmemorativos este año: Camión de Bomberos del Distrito de Bomberos de West Chicago, “The General,” y St. Michael’s United Church of Christ.

## GALLERY 200 200 Calle Main (630) 293-9550 [www.gallery200.org](http://www.gallery200.org) Jueves y Viernes 12:00 - 8:00 p.m. Sábado y Domingo 12:00 - 4:00 p.m.

Gallery 200 le da la bienvenida al artista de pintura pastel Kathy Santelli quien estará exhibiendo y vendiendo sus trabajos durante el mes de noviembre. Santelli nació en Polonia y se trasladó a los Estados Unidos a principios de los 1990 donde ejerce un título en Arte y Diseño de Publicidad. Mientras una diseñadora exitosa autónoma, ella admite que el pintar es su pasión. Sus trabajos incluyen florales, paisajes y abstractos. Una Recepción de Apertura está programada para el viernes, 5 de noviembre de 2010 de 6:00 – 9:00 p.m. Expresiones Florales estará en exhibición a través de noviembre.

¡Apoye las artes y las artistas que hace a West Chicago la Comunidad Amistosa de Artes de Illinois 2010! De regreso por demanda popular, *Maravillo* y *Usable* regresa a Gallery 200 para el mes de diciembre, justo a tiempo para compras asequibles y de una parada para aquellos en su lista de regalos que aprecian joyas únicas, accesorios ó arte original. Una Recepción de Apertura se llevará a cabo el viernes, 3 de diciembre de 2010, de 6:00 – 9:00 p.m.



## Números Que Necesita Saber

Administración de Bomberos. (630) 231-2123  
Emergencia de Bomberos . . . . . 911  
Administración de Policía. . . . . (630) 293-2222  
Respuesta de Policía. . . . . 911

Administración de la Ciudad  
Ayuntamiento . . . . . (630) 293-2200  
Michael B. Kwasman, *Alcalde*  
Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*  
Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*  
Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*

### CONCILIO DE LA CIUDAD

Distrito 1  
Lori Chassee . . . . . (630) 231-8709  
James Beifuss . . . . . (630) 231-0584  
Distrito 2  
Ronald Monroe . . . . . (630) 231-6967  
Jim Smith . . . . . (630) 231-1524  
Distrito 3  
Ruben Pineda . . . . . (630) 231-3181  
Russell Radkiewicz . . . . . (630) 231-5679  
Distrito 4  
Al Murphy . . . . . (630) 231-4624  
Sandy Dimas . . . . . (630) 293-5170  
Distrito 5  
Joseph Gianforte . . . . . (630) 293-8990  
John C. Smith, Jr. . . . . (630) 293-3802  
Distrito 6  
Rebecca Stout . . . . . (630) 293-7335  
Nanette Connolly . . . . . (630) 231-2482  
Distrito 7  
Nicholas Dzierzanowski . . . . . (630) 587-9608  
Matt Fuesting . . . . . (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que esto este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).